VII ENCUENTRO INTERNACIONAL DE INVESTIGADORES NODO CHILE-2026
II Seminario UPN-UMCE | Didáctica, Interculturalidad e Inclusión

Literatura bilingüe de pueblos originarios para las infancias: expresiones literarias y educación intercultural



Loreto Cantillana Armijo, Cristian Adrián Villegas, Karen Núñez Valdés
Núcleo de investigación IEFID - ObIA-Educ
Universidad de Las Américas
M4-01 | lcantillana@udla.cl - cvillegas@udla.cl- knunezv@udla.cl

01. INTRODUCCIÓN

La literatura para las infancias constituye un espacio de expresión y transmisión de las lenguas, memorias y saberes de los pueblos originarios, propiciando el reconocimiento de la diversidad cultural y lingüística.

- Lenguas
- Memorias y saberes
- Diversidad cultural y lingüística

Pese a la relevancia de la literatura para las infancias en la visibilización de las lenguas y culturas de los pueblos originarios, resulta necesario profundizar en cómo estas obras incorporan el bilingüismo, representan las identidades y saberes culturales y ofrecen posibilidades para la educación literaria intercultural.

- Bilingüismo
- Identidades y saberes culturales
- Educación literaria intercultural

UMCE | LICEP | RED | UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL UNIDAD 151-TOLUCA

02. PREGUNTA Y OBJETIVO

Pregunta de investigación

¿Cómo se incorporan las lenguas originarias y se representan las culturas de los pueblos originarios en doce obras de literatura para las infancias, considerando sus modalidades de bilingüismo, características compositivas y estéticas, y potencialidades para la educación intercultural?

Objetivo

Analizar la presencia de las lenguas originarias y las representaciones culturales en doce obras de literatura para las infancias, considerando sus características compositivas y estéticas, modalidades de bilingüismo y potencialidades para la educación intercultural.

03. CORPUS DE OBRAS

El corpus corresponde a doce obras vinculadas con las tradiciones culturales de los pueblos mapuche, aymara, quechua, nasa, tikuna, murui, wayuu, guaraní y nahua.

Obras del corpus (12)

1. Relatos mapuche (2008).
2. Rayengey ti dungun / La palabra es la flor: Poesía mapuche para niños (2011).
3. Kai yofuekakino Encantomo: Cuentos de El Encanto. Relatos de la tradición murui para niños (2014).
4. Nasa u'junxin thegnxi: Leyendo la vida nasa (2014).
5. Bamachigà: Historias del bama (2014).
6. Jintulu wayuu: Guajirita (2014).
7. Wawakunapaq Punamanta Willanakuna: Relatos quechua para niños y niñas (2019).
8. Wawanakatak Markasan Siw Sawinakapa: Relatos aymara para niños y niñas (2019).
9. Cuentos del Lago Titikaka: Una recopilación de cuentos, mitos y leyendas (2021).
10. Cuentos de los abuelitos: Versión bilingüe náhuatl-español (2024).
11. Avati jape / El camino de Avati (s. f.).
12. Epewtun: Epew, relatos mapuche (s. f.).

04. MARCO TEÓRICO

Marco teórico

- **Literatura infantil bilingüe y representación de los pueblos originarios** — García (2000); Ruiz Domínguez (2025).
- **Revitalización lingüística y cultural** — Córdova-Hernández (2020); Guzmán Paco & Pinto Rodríguez (2019).
- **Educación intercultural** — Arias-Ortega et al. (2019); Ibáñez-Salgado & Druker-Ibáñez (2018).

Posibilidades de la literatura infantil para promover el reconocimiento y el respeto a la diversidad cultural (Soracá-Bolívar & Varela-Herrera, 2024).

05. METODOLOGÍA

Enfoque: Cualitativo

Estudio documental

Alcance: Descriptivo e interpretativo

Técnica:

Análisis de contenido

Corpus:

Doce obras vinculadas con las tradiciones culturales de los pueblos mapuche, aymara, quechua, nasa, tikuna, murui, wayuu, guaraní y nahua.

Selección:

Pertinencia literaria, disponibilidad digital y diversidad cultural y lingüística.

Sistematización de datos:

Matriz con cinco categorías:

1) Identificación bibliográfica.
2) Diversidad lingüística y modalidades de bilingüismo.
3) Representaciones culturales.
4) Características compositivas y estéticas.
5) Potencialidades pedagógicas.

Procedimiento:

Lectura de las obras > Registro sistemático de la información > Análisis comparativo de los elementos identificados

06. RESULTADOS

Categorías	Hallazgos
1. Identificación bibliográfica	Diversidad de producciones literarias vinculadas con nueve pueblos originarios de América Latina, publicadas principalmente por instituciones educativas y culturales.
2. Diversidad lingüística y modalidades de bilingüismo	Presencia de lenguas originarias mediante textos bilingues, traducciones e incorporación de expresiones indígenas, con distintas formas de distribución lingüística.
3. Representaciones culturales	Representación de cosmovisiones, memorias colectivas, saberes ancestrales, vínculos territoriales y transmisión intergeneracional de conocimientos.
4. Características compositivas y estéticas	Diversidad de expresiones literarias: cuentos, mitos, leyendas, relatos tradicionales y poesía. Destacan la oralidad, los simbolismos y los recursos visuales.
5. Potencialidades pedagógicas	Posibilidades para ampliar repertorios lectores, reconocer lenguas e identidades indígenas y desarrollar experiencias de mediación lectora intercultural.

07. DISCUSIÓN

Hallazgos y marco teórico

Los resultados muestran la incorporación de las lenguas originarias en obras que incluyen cuentos, mitos, leyendas, relatos tradicionales y poesía, con recursos de la oralidad, el simbolismo y representaciones culturales. Estos hallazgos dialogan con la literatura infantil bilingüe (García, 2000; Ruiz Domínguez, 2025) y la revitalización lingüística y cultural (Córdova-Hernández, 2020; Guzmán Paco & Pinto Rodríguez, 2019).

Aporte educativo

Desde la perspectiva educativa, las obras ofrecen posibilidades de mediación lectora que favorecen el reconocimiento de las identidades de los pueblos originarios, en sintonía con los desafíos de la educación intercultural (Arias-Ortega et al., 2019; Ibáñez-Salgado & Druker-Ibáñez, 2018) y la promoción del respeto a la diversidad (Soracá-Bolívar & Varela-Herrera, 2024).

08. CONCLUSIONES



Las obras destinadas a las infancias que incorporan lenguas originarias constituyen recursos literarios y pedagógicos significativos.

Permiten visibilizar la diversidad lingüística y cultural de América Latina.

Su integración en las prácticas de educación literaria puede contribuir a ampliar los repertorios lectores de las infancias, reconocer distintas formas de comprender el mundo y promover relaciones interculturales basadas en el respeto y la valoración de la diversidad.

09. REFERENCIAS

Arias-Ortega, K., Quilaqueo, D., & Quintriqueo, S. (2019). Educación intercultural bilingüe en La Araucanía: Principales limitaciones epistemológicas. *Educación e Pesquisa*, 45, e192645. https://doi.org/10.1590/S1678-4634201945192645

Córdova-Hernández, L. (2020). Revitalización lingüística, planificación y gestión cultural. *Diario de Campo*, 4(11), 36–53. https://revistas.inah.gob.mx/index.php/diariodecampo/article/view/19355

García, S. S. (2000). El auge de la literatura infantil bilingüe: Consideraciones críticas de acción participativa. *Ventana Abierta*, 3(9). https://scholarcommons.scu.edu/tepas/7/

Guzmán Paco, D., & Pinto Rodríguez, L. (2019). *Experiencias de revitalización cultural y lingüística*. FUNPROEIB Andes.

Ibáñez-Salgado, N., & Druker-Ibáñez, S. (2018). La educación intercultural en Chile desde la perspectiva de los actores: Una co-construcción. *Convergencia Revista de Ciencias Sociales*, 25(78), 227–249. https://doi.org/10.29101/crcs.v25i78.9788

Ruiz Domínguez, M. del M. (2025). Presencia de la literatura infantil y juvenil de los pueblos originarios en el mercado editorial mexicano. *América sin Nombre*, 33, 176–200. https://doi.org/10.14198/AMESN.26322

Soracá-Bolívar, L. M., & Varela-Herrera, J. O. (2024). Literatura infantil intercultural como promoción del respeto a la diversidad. *Revista UNIMAR*, 42(1), 133–146. https://doi.org/10.31948/ru.v42i1.3559

10. REFERENCIAS

Caurey, E. (s. f.). *Avati jape / El camino de Avati* (Colección de cuentos Arasai, n.º 3). InteRed.

Docentes de la comunidad murui. (2014). *Kai yofuekakino Encantomo: Cuentos de El Encanto. Relatos de la tradición murui para niños.* Ministerio de Educación Nacional de Colombia.

Docentes de la comunidad nasa. (2014). *Nasa u'junxin thegnxi: Leyendo la vida nasa.* Ministerio de Educación Nacional de Colombia.

Docentes de la comunidad tikuna. (2014). *Bamachigà: Historias del bama.* Ministerio de Educación Nacional de Colombia.

Fundación Yumbrel. (s. f.). *Epewtun: Epew, relatos mapuche* (Vol. 1) [Libro interactivo].

Huenún Villa, J. (2008). *Relatos mapuche.* Fundación de Comunicaciones, Capacitación y Cultura del Agro (FUCOA).

Huenún Villa, J. (2011). *Rayengey ti dungun / La palabra es la flor: Poesía mapuche para niños.* Ministerio de Educación de Chile, Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

López Molina, C. (2024). *Cuentos de los abuelitos: Versión bilingüe náhuatl-español.* Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas.

Ministerio de Educación de Chile. (2019a). *Wawakunapoq Punamanta Willanakuna: Relatos quechua para niños y niñas.* Unidad de Currículum y Evaluación.

Ministerio de Educación de Chile. (2019b). *Wawanakatak Markasan Siw Sawinakapa: Relatos aymara para niños y niñas.* Unidad de Currículum y Evaluación.

Peláez Wouliyuu, A. (2014). *Jintulu wayuu: Guajirita.* Ministerio de Educación Nacional de Colombia.

Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza. (2021). *Cuentos del Lago Titikaka: Una recopilación de cuentos, mitos y leyendas.*

¡Muchas gracias!

Loreto Cantillana Armijo lcantillana@udla.cl
Cristian Adrián Villegas cvillegas@udla.cl-
Karen Núñez Valdés knunezv@udla.cl

Núcleo de investigación IEFID- ObIA
Universidad de Las Américas- ObIA-Educ